|  |  |
| --- | --- |
| **理事会2022年会议 2022年3月21-31日****，日内瓦** |  |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.6** | **文件 C22/12-C** |
| **2022年1月27日** |
| **原文：英文** |

|  |
| --- |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席报告 |
|  |

|  |
| --- |
| 概要  本文件包含根据第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议（2019年，修订版）提交理事会的理事会语文工作组主席的年度报告。  需采取的行动  请理事会**批准**本报告。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  参考文件  [秘书长的报告](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en)；[第154号决议（2018年，迪拜，修订版）](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-C.pdf)；[理事会第1372号决议（2019年，修订版）](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 会议开始并通过议程（[CWG-LANG/12/1(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0001/en)号文件）

1.1 理事会语文工作组（CWG-LANG）主席Monia Jaber Khalfallah女士（突尼斯）宣布会议开始。她向各位代表表示欢迎后提交议程草案供会议批准。提交的议程照提交原样获得批准。

1.2 主席请国际电联秘书长赵厚麟先生发言。他根据“新常态”情况，突出介绍了为确保人员和代表安全以及业务连续性而采取的应急措施。他重申了理事会语文工作组（CWG-LANG）对于国际电联及其成员的重要性，并且认可会议议程的内容，即，使用多种语文的关键问题，国际电联口译和笔译的最新措施和原则，对于包括神经机器翻译（NMT）在内的备选翻译程序的审议，以及对于如何提高国际电联治理进程的效率和更好地为国际电联各种会议提供支持的思考。

# 2 秘书长的报告（[CWG-LANG/12/2(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en)号文件）

2.1 与会者收到了有关自2011年以来以国际电联六种正式语文进行文件翻译的预算演变以及与语言服务有关的实际支出的详细信息。根据CWG-LANG的要求，还提交了关于自2011年以来每种语文翻译量变化情况的资料。翻译量继续反映出对国际电联所有六种正式语文的平等对待情况。

2.2 在回答关于2021年笔译和口译节余的来源问题时秘书处确认，主要会议的推迟对这种节余有影响，而且2021年的数字是截至11月10日的，此时预算年度尚未结束。

2.3 为回应全权代表大会（PP）第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议，在努力实现可能的结余、增效和创新方面做出了努力，CWG-LANG对此表示满意。

2.4 秘书处报告了国际电联参加有关联合国系统内外其它国际组织所采用程序的机构间会议（语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）和计算机辅助名词学与翻译问题机构间联席会议（JIAMCATT））的成果。在采用的程序和信息技术（IT）工具方面，国际电联与其他国际组织并驾齐驱，而且努力根据上述互动产生的最佳做法调整自己的业务模式和程序。

2.5 CWG-LANG将提供的信息记录在案，并且赞许秘书处在完善工作方法和实现大会服务成本高效方面所做的努力。

2.6 秘书处介绍了总秘书处和三个局为落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议（2019年，修订版）而开展的增效和成本节约的举措。这些举措包括不同顾问组和秘书处商定的国际电联口译和笔译的审查措施和原则。其他举措包括有关NMT、计算机辅助翻译工具、远程口译以及与国际电联术语协调委员会（ITU CCT）的合作。

2.7 报告中还提供了有关落实理事会2014年例会通过的“笔译和口译措施和原则”的进展情况信息；这些措施和原则已得到秘书处的系统落实，并被视为是提供国际电联大会、会议、文件和出版物的笔译以及口译服务的基准。此外，电信标准化局在可用的笔译预算范围内、并根据各语言使用集团和ITU-T各研究组的要求，继续翻译经备选批准程序（AAP）批准的建议书。

2.8 秘书处报告了由CWG-LANG确定的、2019-2022年阶段落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的关注领域，这涉及到对国际电联的文件制作和出版物服务的审查，目的在于消除任何工作重复并产生协同作用；为缩小文件篇幅和减少文件量以及实现绿色会议而可能采取的措施；在国际电联落实联合国系统使用多种语言的目标；为在国际电联网站上平等使用六种语文的多语种内容和方便用户使用而采取的必要措施；在不影响质量的情况下，研究可降低文件制作成本和减少文件量的措施；关于使用、下载和购买不同语种版本的国际电联文件和出版物的统计数据；对提交需要笔译的国际电联大会、全会和会议文稿的截止日期的遵守情况。

2.9 CWG-LANG将该工作组提供的、与在2019-2022年期间落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）相关领域有关的信息记录在案。

2.10 CWG-LANG还建议考虑为在会议和大会之前发布所有语种的翻译文件设定截止日期。

2.11 秘书处汇报了由副秘书长主持工作的“研究和评估笔译程序小组”的工作，详见秘书长报告的附件二。成员还收到关于2021年开展的不同试点项目的最新情况。这些内容包括：

a) **自动笔译**：利用NMT再加上人工后期编辑来翻译国际电联网页的试点项目现已接近完成。笔译人员已接受了使用SharePoint和WordPress的培训，可以直接在这些平台上翻译网页。通过进一步培训国际电联的引擎，包括对新引擎的支持，内部开发的NMT翻译工具，即ITU Translate，已经得到改进。

b) **网页内容管理**：目前，国际电联正在将系统迁移到一个更具活力和功能性更强的网站托管平台。这个新的网站托管平台将与国际电联目前正在确定的资产管理工具相结合。其业务要求将加强网站支持管理，并实现机器学习自动化和人工翻译，预计将涵盖一系列网络产品，包括成员区的每日博客和文章、出版物和活动。

c) **远程口译**：自疫情大流行以来，大会和出版部（C&P）口译服务科一直以不同的模式提供远程口译，主要是远程同声传译（RSI）中心，少数活动由RSI以家庭分散模式提供服务。

2.12 在国际电联适应新冠肺炎疫情（COVID-19）环境方面，会议注意到，所有计划中的国际电联会议都是通过虚拟方式成功举办的，如果没有国际电联工作人员的专业精神和应变能力，这是不可能的。至于保持这些虚拟会议的多语言特征的挑战，尽管与疫情大流行有关的限制造成了干扰和困难，但所有规定的翻译都以所有六种正式语文按时交付。

2.13 秘书处随后报告了联合国其他组织的做法，这些组织承认最先进的网络技术以及大会和语言服务部门与信息技术团队之间的密切协作对远程或混合运作方式的成功具有关键性作用。

2.14 CWG-LANG将所提供的信息记录在案，并且对秘书处在研究和评估替代笔译和口译程序方面所做的努力表示赞赏。

2.15 秘书处报告了对国际电联口译和笔译的措施和原则的审查情况。根据研究和评估替代翻译程序小组在2020年通过的行动计划，各部门顾问组和总秘书处审查并批准了对国际电联口译和笔译措施和原则的修改和更新，具体内容见秘书长报告附件三中的表格。

2.16 一代表团代表对并非所有全权代表大会（PP）网页都可能被翻译为所有语文表示关切，并要求考虑改进表格的格式。

2.17 CWG-LANG赞同这些更新，并建议理事会：

– 通过[C22/INF/7](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en)号文件中针对国际电联口笔和笔译的最新措施和原则。

2.18 秘书处介绍了载于秘书长报告附件二中的《国际电联多种语文使用政策框架》。该框架是根据联合国联合检查组2020年关于联合国系统多种语文制的报告（JIU/REP/2020/6）中的建议和理事会21年会议的决定制定的。框架包含了多种语文制的工作定义，并提供了多种语文制的原则、目标和目的。关于这一主题的讨论摘要见下文第4节。

# 3 俄罗斯联邦的文稿 – 第154号决议修订草案（[CWG-LANG/12/3](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0003/en)号文件）

3.1 俄罗斯联邦代表提交了一项关于修订第154号决议的提案，其中包括国际电联所有部门的共同项目，从而可以大大减少甚至废止关于在同等地位上使用国际电联语文的相关部门决议，即ITU-R第61号决议、ITU-T第67号决议和ITU-D第86号决议。俄罗斯联邦希望其他与会者也提交输入文稿，以便向即将举行的全权代表大会提交一份全面案文来修订第154号决议。

3.2 一些代表团表示原则上支持精简各部门关于语文的决议。可以考虑设立一新的工作内容，即建议每两年公布一份文件，其中包括国际电联批准的所有新术语和定义，以及相应的预算分配。

3.3 CWG-LANG注意到了这一文稿，并请成员国在今年晚些时候举行的下一届全权代表大会上对第154号决议的修订和更新做出贡献。

# 4 俄罗斯联邦的文稿 – 针对秘书长报告的意见（[CWG-LANG/12/4](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0004/en)号文件）

4.1 俄罗斯联邦代表提交了一项关于加快开发“国际电联是一家”（OneITU）网站的提案，提出了具体建议、原型产品（prototypes）和时间表。提案还指出，目前国际电联网站在使用所有正式语文方面存在不平等现象。秘书处应提供关于“国际电联是一家”网站何时可用的细节。关于《国际电联多种语文使用政策框架》，提案指出，其主要目标不能只是提高整个国际电联对多语文制的原则和重要性的认识。另一项建议是增加关于在整个国际电联实施多语文制的目标，作为“国际电联是一家”方式的一部分，包括“国际电联是一家”网站。

4.2 在回答关于OneITU网站开发的询问时秘书处告知与会者，正在审查关于设计和信息层次的咨询项目的结果，并会将其纳入OneITU网站的技术和内容之中。一些元素和内容已迁移到新的Wordpress平台；网络导则、分析工具和原型产品测试已确立，并正在得到部署。

4.3 关于理事会2022年会议缺乏可用的多语种页面问题，这些页面可以通过其他入口点访问，但由于疏忽主页入口点没得到更新。取决于用户的入口点，可能看到也可能看不到理事会2022年会议的多语种网页。这个问题一经发现，就在主页入口点进行了纠正。

4.4 一代表团指出，联检组报告中多语文制的概念、目标和内容与国际电联多语文制的实际落实情况存在差异，后者尚未完全实现在同等地位上使用六种正式语文。

4.5 应一代表团的要求，秘书处提供了关于术语数据库现状的信息，以及与无线电通信局（BR）和电信标准化局（TSB）术语的联系（[itu.int/go/terms](file:///C:\Users\Will\Downloads\itu.int\go\terms)）。

4.6 CWG-LANG支持俄罗斯联邦提交的文稿中的提案；将秘书处提供的有关为协调统一国际电联六种语文的各部门网站所做努力的信息记录在案；对理事会22年会议网站最初只有英文版本表示关切，要求在理事会23年会议之前解决这一问题；要求尽快提供所有语文版本的PP-22网页。

4.7 CWG-LANG建议修正政策框架，以便：i) 强调在国际电联的所有活动中落实多语文制是总体目标，并使其符合国际电联的职责；ii) 增加实施多语文制的目标，将其作为OneITU方式的一部分，包括OneITU网站；iii) 强调平等对待国际电联的六种语文的极端重要性。

4.8 CWG-LANG赞同经修正的政策框架草案，并要求秘书处为实施政策框架制定行政和运作导则。工作组建议理事会：

– 批准[C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en)号文件中经修正的《国际电联多种语文使用政策框架》。

# 5 其他事宜

5.1 会议要求秘书处提供一份四年期报告，总结2019-2022年CWG-LANG会议的成果，并将其提交2022年全权代表大会。

# 6 会议结束

主席感谢与会者的宝贵贡献和支持，并且感谢秘书长、大会和出版部主任及其团队、技术支撑团队以及整个国际电联秘书处，感谢他们出色完成的工作，同时感谢他们对主席本人和会议的支持。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_